

9/11

Poems in New York by
Marcelo Alemán
1997 - 11. Sep. 2001

statue of liberty

kein wunder,
sie kam aus frankreich
in america ist sie nie wirklich angekommen,
vorsorglich hat man sie ins wasser gestellt
im sicheren abstand vom rettenden ufer.
dem ankommenden aber winkt sie nicht einladend zu, sondern,
gleichsam als zeichen des hohns angesichts der zurückgelegten
wegstrecke,
weist sie mit mahnend ernstem blick
zurück.

Im Zeitalter des automobils hätte man sich mit einem einfachen
verkehrsschild begnügt:
detour.

far rockaway

blue sun, why do you go to the beach?
new york under red flags
but I have lost time in a late train.
no sand in my shoes is a bad sign.

green eyes restless and
a question on her lips.
I will get no second chance
to loose my life.

orange sky at night
the stars are banned to the flag
and I have no choice
the room is empty, she is gone.

sound of the sea

I became a shell,
carrying the sound of the sea inside me
turning my inside out
so you would see my bleeding heart.

I became a shell,
lost for centuries at an empty shore
wave by wave I loose shape and feel smoother in your hands
doesn't stop my heart bleeding

I became the sand,
which used to surround me

unable to distinguish myself
but my broken heart dyes the beach black and the sea red.

I remain this stain,
I remain this ugly spot on your soul
and every night you hear the sea from far
and in the morning the itching of some sand in your shoes will awake
you
but I'll be gone long time ago.

colored silent bird

der, der aus dem meer kam,
der, der von der schaumkrone geboren wurde.
jetzt eingesperrt mit gebrochenem flügel
nur das bunt des gefieders tanzt in der sonne,
der käfig aber selber gesperrt in eine kleine kammer inmitten der
asphaltierten wüste.

der, der aus der schaumkrone entsprungen ist,
viele tausend meilen vom rettenden ufer und
stimmen, die ihn verstummen lassen.

der, der ohne die salzige brise erstickt,
ohne das endlose blau verdurstet,
ohne die kleinen gekalkten häuser für immer verloren ist.
den nur die tränen an die salzige wiege erinnern.

kleiner verlorener bunter vogel,
dessen stimme schon lange verstummt
bedeckt sein kleid mit schwarzem tuch.

the shell

the shell I picked up.

the shell I picked up that moonless night
at the silver shore of a lost island.

that moonless night shell

that silver shore shell

that lost island shell

that moonless lost silver shell which made me

pick it up one night at the shore of an island

that shell

happened to be me.

las islas canarias

en las islas canarias,
que hago yo cuando la reina no esta,
cuando hay otra mujer
con ojos oscuros y pelo rizado.

suenos de una tierra perdida,
alicia quiere cortar su pelo.
su pelo intoxicado.
pero no puede escapar de la pesadilla de su pasado.

come de mi arroz, bebe mi agua, tine mi edad
pero no tenemos nada en comun.
un dialogo silencioso sobre un futuro que no tenemos
y se marcha y se desaparece en la oscuridad de las calles perdidas.
esta noche la reina no estaba y
las islas canarias se encuentran abandonadas.

the messenger
el mensajero

try to heal my wounds
estoy tratando de curar mis heridas
with words
con palabras
try to understand the universe
estoy tratando de entender el mundo
by taking pictures
tomando fotos
try to live the motion picture
estoy tratando de vivir en una pelicula
I'm producing every day from sketch
que produzco cada día de nuevo.
but my heart, close to death
pero mi corazon casi muerte
knows that neither words, nor a movie
sabe que ni las palabras, ni las peliculas
could peplace the loss
pueden replacer lo perdido
me lost forever
yo perdido para siempre
unable to love again
incapaz de amar de nuevo
unable to go on living.
de continuar de vivir
unable to open my eyes to
incapaz de abrir mis ojos
the beauty in front of me.
por la belleza delante mi
angel of agony
angel de la agonía
in purple and black
en color negra y violeta
I sing my sad song
canto mi cancion triste
to save the others
para salvar los demas
from my destiny.
del mismo destino.

mi riqueza

la falta es mi fuente de inspiracion
la soledad es una compania especial
la tristeza es la alegria del intelectual
el pasado perdido es mi futuro
es pesimismo es mi utopia.

si patria, sin amor, sin dios
encuentro mi riqueza en los lugares vacios, abandonados
en la naturaleza, la montana, las playas, el desierto
hablo con las estrellas en las noches sin luna
con los animales que cruzaron mi sendero

la pobreza material es mi riqueza
la falta llene mi corazon, mi alma, mi amor
con recuerdos dulces
de una vida perdida.

zwischenwelten

die prinzessin aus murcia

der kyklop

die nubische sklavin

ein edelmann aus genova

ein engel mit gebrochenem flügel

ein griechischer philosoph und vagabund

ein lusianischer kaufmann

ein haitianischer taxifahrer

Der Traum des Poeten

Ein Kuss war wieder ein Kuss
und keine Entschuldigung und kein Versprechen,
kein Angebot und keine Masche,
keine Verlegenheit und keine Dienstleistung.

Eine Frau war wieder ein weiblicher Mensch,
kein Titelbild und keine Gebärmaschine,
kein Mann und keine Gummipuppe,
kein Intern und keine Domina.

Die Liebe war wieder sie selber,
kein Vertragsabschluss, keine quality time,
keine schnelle Nummer, kein goldener Käfig,
keine Sünde und keine Leuchtreklame.

träumt der Poet
und der Verleger freut sich und die Auflage steigt,
die Kritiker sind begeistert und die Zuhörer geben Applaus
und die VG-Wort zahlt gut und die Rente ist gesichert,
jetzt soll ein Song daraus werden, eine CD
und ein Film vielleicht, eine Video Ausspielung
und es werden Empfänge gegeben mit Champagner und Kaviar
für ganz wichtige Leute

*Ich mache nicht mehr in Aktien, nicht in Waffen, nicht Drogen oder
Wein. Musik und Poesie, ja die Künste sind der letzte Schrei, sie sind
so ehrlich, so ursprünglich und einjeder findet sich in ihnen wieder...*

I love you, you are so sweet

säuselt das Flittchen,
dann wechselt ein Kuss den Mund
und ein Cheque seinen Besitzer.

beautiful nubian woman

for chaunette

beautiful nubian girl under gray newyorican sky.
garbage cans and dirty street couldn't kill your pride.
lonely nubian woman between abandoned buildings,
they shipped you thousands of miles,
but you carry the earth of your lost kingdom
in your flourishing hair.

nubile nubian princess who they tried to rape since centuries,
you kept your dignity, your virginity
while they die in the flames of your angry view
FREEDOM is written with their blood on your brow.
black nubian queen, all the love of this world on your lips
and all the stars of a cloudless night in your eyes.

to catch a glimpse of your view to me means eternity
and with your face in front of me I want to die.

everything but home

I feel
I feel sometimes
I feel lonely, empty, lost
and it's not about a country, about
a language, a culture, a religion
I feel everything but home.

I don't recognize the face in the mirror
the voice on the tape sounds strange
can't read the signature
who's I.D.?
what listing?
there's no coming home, coming home.

no answer, so solution, no kiss
no rest no peace
home is where the hatred is
home is where the crowd vomits
there is no righteous life in the wrong one,
there's no coming home, coming home.

don't show me the right direction
don't offer me a bed
don't try to explain the world
don't search my heart
I'm on the run and it leads to nowhere
there's no coming home, coming home

everything but home
I am.

daily survival

jazz in the morning

a poem

vitamin a

a ticket to ride

a smile

lunch

a good night at the elevator

a token

fresh squeezed orange juice

a seat in the bus

109.1

montecillo's reserva '89

jazz in the evening

somebody's voice

a sweet dream

america

es ist ganz einfach
an dir fehlt mir der orient.

und du wirst mich nie verstehen.
dass die summe der nutrition facts
noch kein mahl ergeben.
dass der zucker im klebrigen getraenk
mir den geist verklebt
dass ich dich nicht lieben kann,
wenn du nach seife schmeckst.

ich traeume nicht von deinen unbegrenzten moeglichkeiten
meine traeume sind zu klein fuer dich
und es gibt sie nicht im sammelpack.

deine freiheit ist mir zu leer
und dein hauptgewinn versperrt mir die sicht

ich brauche in jahr um mir einen begriff zu machen
und du bombardierst mich jeden augenblick mit tausend worten und
bildern
in denen ich nicht verweilen kann.

du verstehst nicht,
aber laechelst mich an und es schmeckt nach zahnpaste.
du glaubst, du bist die beste
und hast doch keinen stolz
auf dem marktplatz bietest du dich lauthals an
traegst deine fetten brueste aus silikon zur schau
du nennst das wirtschaftswunder und
die, die ihr antlitz voller scham verhuellen terroristen.

du denkst, du hast dich selbst erschaffen,
doch die erde auf der du stehst ist geraubt
und mit blut getraenkt.

du plapperst ohne unterlass
und denkst die ganze welt verstuende deine sprache,
gesegnet die, die nichts verstehen.

ach america, verschone mich von deinem glueck,
manchen menschen ist halt nicht zu helfen,
das wenigstens muesstest du doch verstehen?

nine eleven
NYC

Don't get me
WRONG
When I say
I love you more since
You are bleeding.

Don't expect me to
CRY
as many others did
I see it as your initiation
You have become a man now.

Don't ask for
MERCY
Pretending the innocent victim:
Empire of capital
You just recieved the fruits you sew.

On the other
HAND
May be nowhere else than
In the shadow of your cold power
Freedom could flourish so colorful.

So in the end silent I
REMAIN
Watching the tower of arrogance
Fell
Aware, that the agressors are worse.

misunderstanding

america,
if you were Germany
and I came from China
the people I met were
all Turkish
and I would praise you
for your Chai and taisty meals,
sweet smells and exotic sounds
and would tell the people
"I love you"
back home in China.

la vida continua
life goes on
das leben geht weiter.

Poems in New York, by Marcelo Alemán

Written on an old typewriter
Boulevard East, West New York

(c) Marcel Kolvenbach 2001